

Penrallt Baptist Church

Carol Service 2020

Readings and Carols

*NB all reading texts here are from the NIV.
Translations used in the videos may vary.*

Isaiah 9:2–7

The people walking in darkness
have seen a great light;
on those living in the land of deep darkness
a light has dawned.
You have enlarged the nation
and increased their joy;
they rejoice before you
as people rejoice at the harvest,
as warriors rejoice
when dividing the plunder.
For as in the day of Midian's defeat,
you have shattered
the yoke that burdens them,
the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor.
Every warrior's boot used in battle
and every garment rolled in blood
will be destined for burning,
will be fuel for the fire.
For to us a child is born,
to us a son is given,
and the government will be on his
shoulders.
And he will be called
Wonderful Counsellor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
Of the greatness of his government and
peace
there will be no end.
He will reign on David's throne
and over his kingdom,
establishing and upholding it
with justice and righteousness
from that time on and for ever.
The zeal of the Lord Almighty
will accomplish this.

Eglwys Bedyddwyr Penrallt

Gwasanaeth Carolau 2020

Darlleniadau a Carolau

*DS mae'r darlleniadau yma o destun
beibl.net*

Eseia 9:2–7

Mae'r bobl oedd yn byw yn y tywyllwch
wedi gweld golau llachar.
Mae golau wedi gwawrio
ar y rhai oedd yn byw dan gysgod
marwolaeth.
Ti wedi lluosogi'r genedl,
a'i gwneud yn hapus iawn;
maen nhw'n dathlu o dy flaen di
fel ffermwyr adeg y cynhaeaf,
neu filwyr yn cael sbri wrth rannu'r ysbail.
Achos rwyf ti wedi torri'r iau
oedd yn faich arnyn nhw,
a'r ffon oedd yn curo'u cefnau nhw
– sef gwialen y meist'r gwaith –
fel y gwneist ti bryd hynny yn Midian.
Bydd yr esgidiau fu'n sathru maes y gâd,
a'r gwisgoedd gafodd eu rholio mewn
gwaed,
yn cael eu taflu i'r fflamau i'w llosgi.
Achos mae plentyn wedi cael ei eni i ni,
mab wedi cael ei roi i ni.
Bydd e'n cael y cyfrifoldeb o lywodraethu.
A bydd yn cael ei alw yn
Strategydd rhyfeddol, y Duw arwrol,
Tad yr oesoedd, Tywysog heddwch.
Fydd ei lywodraeth ddim yn stopio tyfu,
a bydd yn dod â llwyddiant di-ben-draw
i orsedd Dafydd a'i deyrnas.
Bydd yn ei sefydlu a'i chryfhau
a theyrnasu'n gyfiawn ac yn deg
o hyn allan, ac am byth.
Mae'r ARGLWYDD hollbwerus yn
benderfynol
o wneud hyn i gyd.

Hark! The herald-angels sing
"Glory to the newborn king;
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled"
Joyful all ye nations rise,
Join the triumph of the skies
With the angelic host proclaim
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald-angels sing
"Glory to the new-born king"

Christ, by highest heaven adored
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold Him come
Offspring of a Virgin's womb:
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity
Pleased as man with man to dwell
Jesus, our Emmanuel
Hark! The herald-angels sing
"Glory to the new-born King"

Hail the Heaven-born Prince of Peace!
Hail the Son of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Risen with healing in His wings;
Mild He lays His glory by
Born that man no more may die
Born to raise the sons of earth
Born to give them second birth
Hark! The herald angels sing
"Glory to the new-born king"

Charles Wesley

Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn:
heddwch sydd rhwng nef a llawr,
Duw a dyn sy'n un yn awr.
Dewch, bob cenedl is y rhod,
unwch â'r angylaidd glod,
bloeddiwch oll â llawen drem,
ganwyd Crist ym Methlehem:
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn!

Crist, Tad tragwyddoldeb yw,
a disgleirdeb wyneb Duw:
cadarn Iôr a ddaeth ei hun,
gwnaeth ei babell gyda dyn:
wele Dduwdod yn y cnawd,
dwyfol Fab i ddyn yn Frawd;
Duw yn ddyn, fy enaid, gwêl
Iesu, ein Emanwel!
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn!

Henffych, T'wysog heddwch yw;
henffych, Haul Cyfiawnder gwiw:
bywyd ddwg, a golau ddydd,
iechyd yn ei esgyll sydd.
Rhoes i lawr ogoniant nef;
fel na threngom ganwyd ef;
ganwyd ef, O ryfedd drefn,
fel y genid ni drachefn!
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn!

cyfieithwyr:

- 1. Peter Jones (Pedr Fardd) 1775-1845*
- 2. anadnabyddus*
- 3. Ellis Roberts (Elis Wyn o Wyrfai)
1827-1895*

Luke 1:26–38

In the sixth month of Elizabeth’s pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin’s name was Mary. The angel went to her and said, ‘Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you.’

Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, ‘Do not be afraid, Mary, you have found favour with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob’s descendants for ever; his kingdom will never end.’

‘How will this be,’ Mary asked the angel, ‘since I am a virgin?’

The angel answered, ‘The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God. Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be unable to conceive is in her sixth month. For no word from God will ever fail.’

‘I am the Lord’s servant,’ Mary answered. ‘May your word to me be fulfilled.’ Then the angel left her.

Luc 1:26–38

Pan oedd Elisabeth chwe mis yn feichiog, anfonodd Duw yr angel Gabriel i Nasareth, un o drefi Galilea, at ferch ifanc o'r enw Mair. Roedd Mair yn wryf (heb erioed gael rhyw), ac wedi'i haddo'n wraig i ddyn o'r enw Joseff. Roedd e'n perthyn i deulu y Brenin Dafydd. Dyma'r angel yn mynd ati a'i chyfarch, “Mair, mae Duw wedi dangos ffafr atat ti! Mae'r Arglwydd gyda ti!”

Ond gwnaeth yr angel i Mair deimlo'n ddryslud iawn. Doedd hi ddim yn deall o gwbl beth roedd yn ei feddwl. Felly dyma'r angel yn dweud wrthi, “Paid bod ofn, Mair. Mae Duw wedi dewis dy fendithio di'n fawr. Rwyt ti'n mynd i fod yn feichiog, a byddi di'n cael mab. Iesu ydy'r enw rwyf i'w roi iddo. Bydd yn ddyn pwysig iawn, a bydd yn cael ei alw'n Fab y Duw Goruchaf. Bydd yr Arglwydd Dduw yn ei osod i eistedd ar orsedd y Brenin Dafydd, a bydd yn teyrnasu dros bobl Jacob am byth. Fydd ei deyrnasiad byth yn dod i ben!”

Ond meddai Mair, “Sut mae'r fath beth yn bosib? Dw i erioed wedi cael rhyw gyda neb.”

Dyma'r angel yn esbonio iddi, “Bydd yr Ysbryd Glân yn dod arnat ti, a nerth y Duw Goruchaf yn gofalu amdanat ti. Felly bydd y plentyn fydd yn cael ei eni yn berson sanctaidd – bydd yn cael ei alw yn Fab Duw. Meddylia! Mae hyd yn oed Elisabeth, sy'n perthyn i ti, yn mynd i gael babi er ei bod hi mor hen. Roedd pawb yn gwybod ei bod hi'n methu cael plant, ond mae hi chwe mis yn feichiog! Rwyt ti'n gweld, does dim byd sy'n amhosib i Dduw ei wneud.”

A dyma Mair yn dweud, “Dw i eisiau gwasanaethu'r Arglwydd Dduw. Felly gad i beth rwyf wedi'i ddweud ddod yn wir.” Wedyn dyma'r angel yn ei gadael hi.

Luke 2:1–7

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

Luc 2:1–7

Tua'r un adeg dyma Cesar Awgwstws yn gorchymyn cynnal cyfrifiad drwy'r Ymerodraeth Rufeinig i gyd. (Hwn oedd y cyfrifiad cyntaf, gafodd ei gynnal cyn bod Cwiriniws yn llywodraethwr Syria.) Roedd pawb yn mynd adre i'r trefi lle cawson nhw eu geni, i gofrestru ar gyfer y cyfrifiad.

Felly gan fod Joseff yn perthyn i deulu'r Brenin Dafydd, gadawodd Nasareth yn Galilea, a mynd i gofrestru yn Jwdea – yn Bethlehem, hynny ydy tref Dafydd. Aeth yno gyda Mair oedd yn mynd i fod yn wraig iddo, ac a oedd erbyn hynny'n disgwyl babi. Tra oedden nhw yno daeth yn amser i'r babi gael ei eni, a dyna lle cafodd ei phlentyn cyntaf ei eni – bachgen bach. Dyma hi'n lapio cadachau geni yn ofalus amdano, a'i osod i orwedd mewn cafn ar gyfer bwydo anifeiliaid. Doedd dim llety iddyn nhw aros ynddo.

Angels from the realms of glory,
wing your flight o'er all the earth;
ye who sang creation's story
now proclaim Messiah's birth:

Refrain:

Come and worship,
Christ, the newborn king.
Come and worship,
worship Christ, the newborn king.

Shepherds, in the field abiding,
watching o'er your flocks by night,
God with man is now residing;
yonder shines the infant light: [Refrain]

Saints before the altar bending,
watching long in hope and fear,
suddenly the Lord, descending,
in his temple shall appear: [Refrain]

James Montgomery (1771-1854)

Engyl glân o fro'r gogoniant
Hedant, canant yn gytún;
Clywch eu llawen gan uwch Bethlem,
"Heddiw ganwyd Ceidwad dyn":
Dewch, addolwn, cydaddolwn
Faban Mair sy'n wir Fab Duw,
Dewch, addolwn, cydaddolwn
Iesu, Ceidwad dynol-ryw.

Mwyn fugeiliaid glywsant ganu
A hwy'n gwylio'u praidd liw nos;
Gwelent Dduw ar ddyn yn gwenu
Yng ngoleuni'r seren dlos:
Dewch, addolwn, cydaddolwn
Faban Mair sy'n wir Fab Duw,
Dewch, addolwn, cydaddolwn
Iesu, Ceidwad dynol-ryw.

Saint fu'n hir yn ofnus ddisgwyl
Am ddiddanwch Israel drist,
Clywch, mae Ceidwad wedi'i eni,
Arnom gwena Duw yng Nghrist:
Dewch, addolwn, a moliannwn
Faban Mair sy'n wir Fab Duw,
Dewch, addolwn, a moliannwn
Iesu, Ceidwad dynol-ryw.

efel. David Adams (Hawen) 1845-1923

D.S. dydy'r cytgan yn y fersiwn Cymraeg ("Dewch, addolwn...") ddim yn ffitio efo'r un dôn a'r fersiwn Saesneg (sy'n hen alaw Ffrengig). Os hoffech chi gyd-ganu efo'r fideo, awgrymir defnddio'r cytgan Lladin: *Gloria in excelsis, gloria in excelsis deo.*

Luke 2:8–16

And there were shepherds living out in the fields near by, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, ‘Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.’

Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,

‘Glory to God in the highest heaven,
and on earth peace to those on whom his
favour rests.’

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, ‘Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.’

So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger.

Luc 2:8–16

Yn ardal Bethlehem roedd bugeiliaid allan drwy'r nos yn yr awyr agored yn gofalu am eu defaid. Yn sydyn dyma nhw'n gweld un o angylion yr Arglwydd, ac roedd ysblander yr Arglwydd fel golau llachar o'u cwmpas nhw. Roedden nhw wedi dychryn am eu bywydau. Ond dyma'r angel yn dweud wrthyn nhw, “Peidiwch bod ofn. Mae gen i newyddion da i chi! Newyddion fydd yn gwneud pobl ym mhobman yn llawen iawn. Mae eich Achubwr wedi cael ei eni heddiw, yn Bethlehem (tref y Brenin Dafydd). Ie, y Meseia! Yr Arglwydd! Dyma sut byddwch chi'n ei nabod e: Dewch o hyd iddo yn fabi bach wedi'i lapio mewn cadachau ac yn gorwedd mewn cafn bwydo anifeiliaid.”

Yn sydyn dyma filoedd o angylion eraill yn dod i'r golwg, roedd fel petai holl angylion y nefoedd yno yn addoli Duw!

“Gogoniant i Dduw yn y nefoedd uchaf,
heddwch ar y ddaear islaw,
a bendith Duw ar bobl.”

Pan aeth yr angylion i ffwrdd yn ôl i'r nefoedd, dyma'r bugeiliaid yn dweud wrth ei gilydd, “Dewch! Gadewch i ni fynd i Bethlehem, i weld beth mae'r Arglwydd wedi'i ddweud wrthon ni sydd wedi digwydd.”

Felly i ffwrdd â nhw, a dyma nhw'n dod o hyd i Mair a Joseff a'r babi bach yn gorwedd mewn cafn bwydo anifeiliaid.

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child!
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Saviour is born!
Christ the Saviour is born!

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth!
Jesus, Lord, at thy birth!

Joseph Mohr
tr. John Freeman Young

N.B. this is the standard English translation of *Stille Nacht*, which includes 3 verses of the German carol's original 6. The Welsh version being sung in the carol service has only 2 verses. Neither the Welsh nor English versions stay very close to the German, nor to each other.

If you want to sing along in English (or German / any other language) to the video, pick your favourite

Dawel nos, sanctaidd yw'r nos,
cwsg a gerdd waun a rhos,
eto'n effro mae Joseff a Mair;
faban annwyl ynghwsg yn y gwair,
cwsg mewn gwynfyd a hedd,
cwsg mewn gwynfyd a hedd.

Dawel nos, sanctaidd yw'r nos,
wele fry seren dlos;
daw'r bugeiliaid a'r doethion i'r drws;
faban annwyl, yr wyt ti mor dlws,
cwsg mewn gwynfyd a hedd,
cwsg mewn gwynfyd a hedd.

Joseph Mohr
cyf. T. H. Parry-Williams

D.S. dyma'r cyfieithiad o *Stille Nacht* sy'n ymddangos yn *Caneuon Ffydd*, efo dim ond 2 bennill allan o'r 6 yn y carol gwreiddiol Almaeneg. Mae'r fersiwn yma a'r fersiwn safonol yn Saesneg (3 pennill, ar y dudalen yma hefyd) yn eitha wahanol i'w gilydd ac i'r fersiwn Almaeneg.

Matthew 2:1-11

After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem and asked, 'Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him.'

When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. 'In Bethlehem in Judea,' they replied, 'for this is what the prophet has written:

“But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.”

Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, 'Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him.'

After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were overjoyed. On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshipped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh.

Mathew 2:1-11

Cafodd Iesu ei eni yn Bethlehem yn Jwdea, yn y cyfnod pan oedd Herod yn frenin. Ar ôl hynny, daeth gwŷr doeth Ref o wledydd y dwyrain i Jerwsalem i ofyn, “Ble mae'r un sydd newydd gael ei eni yn frenin yr Idde-won? Gwelon ni ei seren yn codi yn y dwyrain, a dŷn ni yma i dalu teyrnged iddo.”

Pan glywodd y Brenin Herod hyn roedd wedi cynhyrfu'n lân. Roedd cynnwrf yn Jerwsalem hefyd. Felly galwodd Herod y prif offeiriaid a'r arbenigwyr yn y Gyfraith Iddewig i'w gyfarfod. Gofynnodd iddyn nhw, “Ble mae'r Meseia i fod i gael ei eni?” “Yn Bethlehem Jwdea,” medden nhw. “Dyna ysgrifennodd y proffwyd:

‘Bethlehem, yn nhir Jwda – Nid rhyw bentref dibwys yn Jwda wyt ti; achos ohonot ti daw un i deyrnasu, un fydd yn fugail i arwain fy mhobl Israel.’”

Ar ôl cael gwybod hyn, dyma Herod yn galw'r gwŷr doeth i gyfarfod preifat. Cafodd wybod ganddyn nhw pryd yn union oedd y seren wedi ymddangos. Yna dwedodd, “Ewch i Bethlehem i chwilio am y plentyn. A gadewch i mi wybod pan ddewch o hyd iddo, er mwyn i mi gael mynd i dalu teyrnged iddo hefyd.”

Ar ôl gwranddo beth oedd gan y brenin i'w ddweud, i ffwrdd â nhw. Dyma'r seren yn mynd o'u blaen, nes iddi aros uwchben yr union fan lle roedd y plentyn. Roedden nhw wrth eu bodd! Pan aethon nhw i mewn i'r tŷ, dyna lle roedd y plentyn gyda'i fam, Mair, a dyma nhw'n disgyn ar eu gliniau o'i flaen a'i addoli. Yna dyma nhw'n agor eu paciau a rhoi anrhegion gwerthfawr iddo – aur a thus a myrr

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God,
Glory in the highest:
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee,
Born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given!
Word of the Father,
Now in flesh appearing!
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.

O! Deuwch, ffyddloniaid,
Oll dan orfoleddu.
O! Deuwch, O! deuwch i Fethlehem dref:
Wele, fe anwyd
Brenin yr angylion:
O! Deuwch ac addolwn, (3×)
Grist o'r nef!

O! Cenwch, angylion,
Cenwch, gorfoleddwch;
O! Cenwch, chwi holl ddinasyddion y nef:
Cenwch "Gogoniant
i Dduw yn y goruchaf!"
O! Deuwch ac addolwn, (3×)
Grist o'r nef!

Henffych, ein Ceidwad,
Henffych well it heddiw:
Gogoniant i'th enw trwy'r ddaear a'r nef:
Gair y Tragwyddol
Yma'n ddyn ymddengys:
O! Deuwch ac addolwn,(3×)
Grist o'r nef!

Tr. from Latin by John Francis Wade (attr.)

Cyf. ?

John 1:1–14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognise him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God – children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.

Ioan 1:1–14

Y Gair oedd yn bod ar y dechrau cyntaf.
Roedd y Gair gyda Duw,
a Duw oedd y Gair.
Roedd gyda Duw o'r dechrau cyntaf un.
Drwyddo y crëwyd popeth sy'n bod.
Does dim yn bodoli ond beth greodd e.
Ynndo fe roedd bywyd,
a'r bywyd hwnnw'n rhoi golau i bobl.
Mae'r golau'n dal i ddisgleirio yn y
tywyllwch,
a'r tywyllwch wedi methu ei ddiffodd.

Daeth dyn o'r enw Ioan i'r golwg. Duw oedd wedi anfon Ioan i roi tystiolaeth – i ddweud wrth bawb am y golau, er mwyn i bawb ddod i gredu drwy'r hyn oedd yn ei ddweud. Dim Ioan ei hun oedd y golau; dweud wrth bobl am y golau roedd e'n ei wneud. Roedd y golau go iawn, sy'n rhoi golau i bawb, ar fin dod i'r byd.

Roedd y Gair yn y byd,
ac er mai fe greodd y byd,
wnaeth pobl y byd mo'i nabod.
Daeth i'w wlad ei hun,
a chael ei wrthod
gan ei bobl ei hun.

Ond cafodd pawb wnaeth ei dderbyn, (sef y rhai sy'n credu ynndo) hawl i ddod yn blant Duw. Dim am fod ganddyn nhw waed Iddewig (Dim canlyniad perthynas rywiol a chwant gŵr sydd yma); Duw sydd wedi'u gwneud nhw'n blant iddo'i un!

Daeth y Gair yn berson o gig a gwaed;
daeth i fyw yn ein plith ni.
Gwelon ni ei ysblander dwyfol—
ei ysblander fel Mab unigryw
wedi dod oddi wrth y Tad
yn llawn haelioni a gwirionedd.